

Слайд 1

Здравствуйте, уважаемые члены аттестационной комиссии!

Тема моей выпускной квалификационной работы - **«Лексико-семантическая группа прилагательных со значением «размер» в русском и английском языках».**

Актуальность настоящей работы определяется общей направленностью современной научной парадигмы. В качестве **теоретической основы** мы опираемся на когнитивный подход (Ю.Д. Апресян, И.К. Архипов, А. Вежбицкая, Е.В. Иванова, Е.С. Кубрякова, М.В. Никитин...), позволяющий выделить стоящие за языковыми формами когнитивные структуры представления знаний.

Слайд 2

Цель исследования состоит в описании конкретной лексико-семантической группы (ЛСГ), выделяемой путем выявления и описания лексических средств объективации концепта «размер», служащих в качестве семантического ядра отдельных ЛСГ, антонимичных друг другу по причине осознания говорящим чрезмерности и недостаточности величины того или иного объекта или явления.

Слайд 3

Первая глава работы содержит анализ понятий Картина мира и язык.

Анализ концептуальной и языковой картины мира показал, что в традиционной лингвистике концепт рассматривается как синоним понятия и трактуется как мысль, отражающая в обобщенной форме предметы и явления действительности посредством фиксации их свойств и отношений. Концепты образуют «своего рода культурный слой, посредничающий между человеком и миром».

Слайд 4

В результате анализа понятие синонимов и синонимических рядов было выяснено, что под синонимами обычно понимают слова, относящиеся к одной части речи, выражающие общее понятие и различающиеся смысловыми оттенками и/или коннотативными признаками.

Для признания двух ЛСЕ синонимами, по мнению Ю.Д. Апресяна, необходимо и достаточно, чтобы они:

1. имели полностью совпадающие толкования;
2. в точности совпадающие структуры семантических валентностей;
3. принадлежали к одной глубинно синтаксической части речи

Слайд 5

Лексико-семантическое поле (ЛСП) представляется совокупностью иерархически организованных рядов слов, объединяемых по общности инвариантного признака, наличию структурной функции, и понимается как парадигма, все члены которой взаимосвязаны и взаимообусловлены.

Каждое отдельное ЛСП имеет свой собственный план выражения и план содержания.

Таким образом, для каждого отдельного языка характерно свое собственное видение, понимание, охват мира, отчего языковые о концептуальные картины мира в разных языках значительно отличаются, возникают трудности и даже невозможность передать конкретное видение мира, представленное одним языком, в символической системе другого языка.

Чтобы проанализировать значение того или иного слова в когнитивном аспекте, необходимо установить когнитивный контекст, или область знания, которая лежит в основе значения данного слова, и определенным образом ее структурировать, показав, какие участки этой области и каким образом (посредством какой схемы) «схвачены» знаком, или какие прототипические характеристики легли в основу формирования данного значения. Полное понимание некоторых слов становится возможным в результате привлечения нескольких когнитивных контекстов.

Если синонимы близки по лексико-семантическому значению являются взаимозаменяемыми при определенных условиях характерных для каждой отдельной их ряда, то элементы тематической группы соотносятся с определенным макроронятием.

Слайд 6

Во второй главе работы проводится анализ Способов вербализации концепта «размер» в английском языке и особенности перевода на русский язык.

В результате анализа Средств выражения концепта «размер» на морфологическом уровне было выяснено, что

На морфологическом уровне концепт «размер» во многих случаях находит свое выражение при помощи уменьшительно-ласкательных суффиксов у существительных можно выделить –let (book/booklet – книга/брошюра), –kin (lamb/lambkin овца/овечка), –et/ette (nymph/nymphet нимфа/нимфетка, cigar/cigarette (сигара/сигарета) – данный уменьшительно-ласкательный суффикс имеет французское происхождение). Уменьшительный суффикс создает слова с указанием на малый размер и одновременно ласкательные, шутливые или презрительные.

Незначительность по размеру или количеству по принципу аналогии указывает и на небольшую значимость денотата для говорящего.

Как мы видим, для английских существительных с диминутивным суффиксом в русском языке всегда можно найти сходное по морфологической структуре существительное.

Слайд 7

Далее в работе рассматривались Средства выражения концепта «размер» на лексико-семантическом уровне.

Наиболее часто в английском языке для выражения малого размера используется прилагательное little.

Little может быть усилено другими словами, обозначающими

небольшую величину, так у Р. Баха мы находим a tiny little wing.

Как little, так и a little могут быть использованы для обозначения незначительности в положении перед существительным, прилагательным и наречием.

Особым случаем использования little в качестве указателя на небольшой размер является возможность его употребления перед собственным именем существительным.

Что бы ни говорили о тех или иных выражениях малого размера на различных примерах в английском языке, наиболее часто и отчетливо эта категория выражается в прилагательном little: in a little while, a little, just that little bit. Эти выражения, оказавшись в просьбе, обещании и предложении, делают их более уважительными и/или деликатными.

Ситуативным соответствием для little является «щепотка» (используется при обозначении сыпучего материала).

Экспрессивность (a) little усиливается благодаря повторам. Акцентуация на незначительности в сочетании со сравнительной степенью в русском языке передается благодаря частице всё (всё меньше и меньше = каждый раз на немного меньше).

Как мы видим, при переводе английских прилагательных, указывающих на небольшой размер на русский язык, могут быть использованы не только сходные по своей семантике прилагательные, но и существительные с уменьшительно-ласкательными суффиксами.

Слайд 8

Анализ средств выражения концепта «размер» на фразеологическом уровне показал, что:

Малый размер находит свое выражение и в значении ряда фразем и идиом, имеющих в своем составе значение малости и образующих фразеосемантическое поле обозначения признака недостаточности по размеру, количеству, возрасту, социальному или имущественному положению и т.п.

К подобным фразеологизмам можно отнести in a small way (в небольших размерах, понемногу; скромно), small fry (мелкая сошка); small pot (мелкий чиновник); small potatoes (сброд, шушера...).

Слайд 9

По итогам проведенного анализа можно сделать следующие выводы:

1. Концепт «размер» составляет важную составную часть языковой и концептуальной картин мира, отражая особенности национального восприятия и отношения к миру.
2. В аналитических языках, к каковым относится английский, концепт «малый размер» на морфологическом уровне представлен слабо, число лексем с уменьшительно-ласкательным суффиксом явно незначительно
3. Концепт «малый размер» чрезвычайно важен в художественном дискурсе
4. При переводе с английского на русский недостаток

использования диминутивных суффиксов в языке оригинала возмещается использованием приема опущения и компенсации при переводе словосочетаний с прилагательными little, small, short, tiny и т.п.

Слайд 10

Таким образом, Цель работы - описании конкретной лексико-семантической группы (ЛСГ), выделяемой путем выявления и описания лексических средств объективации концепта «размер», служащих в качестве семантического ядра отдельных ЛСГ – **достигнута**.

Спасибо за внимание! Доклад окончен.